

ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

Институт гуманитарных и социальных наук

Кафедра педагогики, психологии и переводоведения

Направление 45.03.02 Лингвистика

Направленность Перевод и переводоведение

ОТЗЫВ руководителя на выпускную квалификационную работу

Студента Гудкова Н.Н.

1. Тема работы Особенности перевода сленга в романе Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»
2. Актуальность темы обусловлена многократным обращением переводчиков разных поколений к роману Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи». Об актуальности работы особенно ярко пишет сам Н.Н. Гудков, назвавший роман и его переводы «неисчерпаемой темой для филологических, религиозных, культурологических и философских изысканий».
3. Краткое содержание работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и 14 самых разнообразных приложений, являющихся прекрасным иллюстрационным сопровождением к основному тексту. В работе приводится свыше 650 примеров. Исходная аналитическая база примеров состоит из 240 образцов, с единицей анализа в виде предложений (60 образцов из оригинального романа и по 60 соответствующих им образцов из трех переводов романа на русский язык).
4. Основные полученные результаты, которые выносятся на защиту. Доля лексически эквивалентных замен росла от раннего перевода Р. Райт-Ковалевой к более поздним переводам М. Немцова и С. Махова. Доля эвфемизации сленга при этом падала, а дисфемизации – возрастала. Доля вульгаризмов в переводах незначительно сокращалась, доля жаргонизмов – устойчиво и пропорционально наращивалась, а в последних двух переводах появилась обценная лексика, и доля арготизмов превзошла оригинал.
5. Практическая значимость полученных результатов. Результаты исследования могут лечь в основу дальнейших переводческих, литературоведческих и социолингвистических изысканий. Собранный материал станет достойной иллюстрацией к учебникам и монографиям на данные темы. Хотелось бы отметить также, что работа обладает и бесспорной теоретической ценностью, достойной квалификационных работ самого высокого уровня.
6. Достоинства, недостатки работы: Работа написана на уровне, высоком даже для магистерской диссертации. Впечатляет собранный практический материал, который систематизируется студентом неординарным образом. Использование трудов У. Штрауса, Н. Хоува и М. Мид в качестве основы для дальнейшего рассмотрения материала является бесспорной теоретической находкой и еще раз подтверждает высокую эрудированность студента.

Работа, выдержанная в строго научном духе, написана при этом поистине увлекательным языком. Нельзя не отметить превосходную аргументацию и внимание к деталям, что демонстрирует настоящую увлеченность исследователя своей работой.

7. Краткая характеристика студента как будущего бакалавра/магистра. Н.Н. Гудков вне всякого сомнения заслуживает степени бакалавра. Во времена, когда подобное было возможно, я просила бы зачесть эту работу за магистерскую. Отмечу, что за мою многолетнюю практику научного руководства я впервые говорю о том, что выполненная студентом-бакалавром ВКР превзошла предъявляемые требования.

8. Общая оценка выполненной работы.

8.1. Умение обосновывать актуальность темы ВКР и раскрывать, оценивать степень разработанности проблемы. Превосходно.

8.2. Умение работать с научной, научно-методической, учебной и справочной литературой. Превосходно.

8.3. Способность к теоретической работе, умение опираться на теоретические положения в решении задач практического характера. Превосходно.

8.4. Уровень владения исследовательской культурой, умение осуществлять теоретическое и экспериментальное исследование. Высокий.

8.5. Умение грамотно излагать и правильно оформлять работу в соответствии с требованиями к ВКР. Бесспорное.

8.6. Выводы по выпускной квалификационной работе. ВКР превосходит предъявляемые требования и должна быть оценена на «отлично».

9. Вывод о возможности допуска работы к защите и присвоении студенту квалификации в соответствии с направленностью (профилем) подготовки. ВКР допущена к защите; Н.Н. Гудков обладает всеми необходимыми знаниями и навыками и, бесспорно, заслуживает искомой степени и высочайшей отметки.

Руководитель кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения Камовникова Наталья Евгеньевна

17 мая 2021 г.

